

# Una clave para la Hidronimia Pirenáica

## I

Guillermo de Humboldt escribía: «Los nombres toponímicos y apellidos vascos son en su mayor parte comprensibles con facilidad y han quedado *inalterados* con una pureza asombrosa; conservan muchas raíces más o menos extrañas a la lengua actualmente usada». Anuncio de una publicación sobre la lengua y nación vasca. 1812. Yo dudo de lo que he subrayado.

Y añadía: «Todo el territorio vasco es el diccionario más rico y seguro porque conserva muchas palabras que han caído en desuso». Sobre las diferencias de la sintaxis lingüística. 1827 a 1829.

Vide mi G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia. Bilbao 1933, editado por la Junta de Cultura Vasca. Páginas respectivamente; 119 y 138.

Me aventuro a pensar que quizá sólo la India proporcione por sus diversas lenguas, gran territorio y muchos cruces raciales, una hidronimia comparable en riqueza a la nuestra de tan exigua extensión. Y también el Cáucaso.

En el segundo de los trabajos citados de Humboldt y en la misma página 138 leemos que «Astarloa había analizado su propia lengua con agudeza quizá llevada demasiado lejos».

Hay un cambio enorme desde que lingüistas del siglo XVIII como Davies, Court de Gebelin y Astarloa, —con los seguidores tenaces de este último—, daban un significado especial a muchas *letras aisladas*. En este trabajo mío coincido con Humboldt y Bartolomé J. Gallardo y sólo se lo doy a monosílabos de varias letras o a voces bisílabas, que sin duda han sido raíces en el euskera.

Aunque el enorme filólogo alemán Schuchardt escribía al gramático colombiano Cuervo que «la lengua no puede conquistar el paralelismo entre espacio y tiempo», esto lo pretendía Pablo Astarloa cuando quería hallar el concepto de tarea en el *arloa* de su propio apellido para deducir espacio o porción. Sabino Arana lo traduce como heredad (Lecciones, 37) y Azkue como tablar o cuadro de legumbres. Pero es dudoso que un cuadro de hortalizas pueda ser pétreo si se quiere cosechar algo en él; y Ast- designa

piedra o peña. En Ormaortua y Arriortua designarían una huerta rodeada de pared que podría ser sin argamasa: *arr-esi-igor*: seto de piedra seca = pirca en la Argentina.

Me llamaba la atención el que a menudo se insistiera en la aclaración de los mismos apellidos y topónimos. Se dejaban de lado, los alógenos latinos, porque ya a simple vista parecían evidentes y no por miedo inexplicable (Caro, 35): de ellos trataron ya Jovellanos el siglo XVIII en general y el Padre Fidel Fita el XIX, con aplicación a lo alavés. Había empero otros muchísimos que nunca se tocaban.

En toponimia vasca para aclarar voces no interpretadas aún, había que esperar más que en Tocología y a veces aún más que en Política. Yo espero que ahora podamos acelerar la marcha.

El examen de Sasía y Merino en zonas donde ya no se habla el euskera, me ha sido muy útil.

El activo y penetrante investigador Padre Sasía me incita a que publique algunos de mis hallazgos, teorías e hipótesis toponímicas.

En mi opinión, la geminación semántica es muy frecuente y no la vieron Astarloa en su propio apellido (*ast* y *ar*) existiendo Astargo y Astarbe, ni Azkue en *ark-aitz* que sería la inversión de lo anterior con una *k* epentética, pues no creo en el *arri-gaitz* que él propugna (piedra enorme). Estimo que Arkaiz equivale a Arraiz, así como Arkaya lo será de Arraya, o sea ladera pedregosa.

A Luis Michelena, quien supone en la voz Astarloa un extraño *ola* (105), se le escapa *loa* = *laua* = plana.

La toponimia precisa se impone para la repetición como sucede con el Portezuelo del Abra en Salta y con la palabra moluche o araucana *Volcán*, unida a Puerta entre Balcarce y Mar del Plata y también a Portezuelo, al Norte del lago Llanquihue en Chile.

El nombre de río es contenido por topónimos o hidrónimos vascos como lo hacen los griegos con sus *pótamos* y los árabes con sus *Oueds* o *Guad* castellanizados.

Tenemos que ir reduciendo las posibilidades de interpretación de los viejos topónimos vascos, pues por ejemplo la voz *Unamuno* fue vista por su célebre homónimo como pradera de asfodelos<sup>1</sup> y por Luis Michelena como colina del vaquero. Pero podría ser también pradera de la colina y aún mejor una geminación o doblete de colina o cerrillo.

<sup>1</sup> La colina de asfodelos (Fontes, XV, 337) fue una errónea contaminación, con la palabra *colina*, que la precede en sexto lugar.

## UNA CLAVE PARA LA HIDRONIMIA PIRENAICA

Entresacaré datos de un árido trabajo mío sobre HIDRONIMIA VASCA Y SU FRECUENCIA EN AFERESIS Y DUPLICACION SEMANTICA del que envié separatas a varios amigos a fines de mayo de 1970 y salió más tarde en publicación en los Anales de Lingüística de la Universidad Nacional de Cuyo. Enriquezco algunos datos, pues espero sirvan de objeto de reflexión y de crítica a los lectores con especial preparación en toponimia general y a los pocos, pero agudos, de la vasca.

Yo desearía que publiquen sus juicios, pues estoy convencido de que es hídrico el origen de una enorme cantidad de topónimos euskarianos. Como ejemplos, me gustaría que pusieran hipótesis mías y no como esa sobre Amundarain que jamás forjé, pero que salió en una reseña de mi trabajo, en la que consideraban a la toponimia vasca como algo imposible de vencer, en postura nihilista.

Es curioso el encontrar entre ellos, nombres de parentesco como Ama fuente, Ume riachuelo y Aso río.

*ADAR*, brazo de río para Pedro Zabala. Adarraga, Guetadar. Ogueta, apellido de un pelotari coetáneo, probable pariente de Obieta. Ethadar en Corona Baratech. p. 54.

*ALAVA*. Como Ara es vega y Alava viene de Araba, esto sería *Ribera baja* que es la merindad o municipio que riega el Zadorra (el río alavés por excelencia) en su parte inferior, antes de confluir con el Ebro. Llanura baja como decían para la de Vitoria es un error geográfico, pues es alta o meseta.

*ALKIMEAR*, en Abaurrea, Elge-mear, sel pobre.

*ALLO*. Vado, duplicado en Alloz y Alos; Ali, Dallo. Allue, Allika, Alluitz, Allin. Pero también designa punta.

*AMA*, *AMI*, *AMU*. Fue Ildefonso Gurruchaga quien descubrió que Amu designaba río.

Amuskibar será aclarado al tratar luego de las voces Oz y Uz (vados), y equivaldría a Anoz-ibar. Ama es arroyo para mi y sufijo para un profesor vasco de Lingüística (pág. 42).

Amoz-arrain, supongo sería -Arain, valle, a no ser que trastocando el orden de la traducción (inversión) leamos 'vado de peces'. Compárese Loin-az, arroyo de bermejuelas.

Amurr-río. Zugar-amur-di (arroyos de la olmeda). Murde en Fontes, (I, 49) como Amurru.

Amorebieta sería antes Amor-obieta o sea «cauce (obi) de río (amor); y Amor-ortu, huerta del río. Murelaga quizá playa (plaga) de río.

Anuzita en 1025 se llamaba Amuzquita. Anuncibay podría ser Amutzibai o bien Auntzibai, lo que sólo por documentos puede decidirse. Auntzerreka en Ataun.

Anoeta, Anue y Anuzita serían quizá cambios de *m* a *n*, como en marraskillu, Mikolas y Mekolalde. O bien cerrillos.

Amasa es fuente-arroyo, pues Ama, Ami y Lami son parientes del Amu, como mostré en mi HIDRONIMIA. Compárese Alamatza de Beguria (Fontes, I, pág. 49).

ANGELU. Está en el Zadorra (Guereñu, Sancho el Sabio, 1950, pág. 296). Anglet, Ibarangelua.

ARA. Vega o ribera de donde el actual *aran* valle. Pudo antes ser río: Aragón.

ARAZ. Descubierta por Arregi como río.

Las *alas* o chalupas se parecen mucho al ARAZ que designa río. Sería para mí doble de río con *Ara* y *Az*. Aratsu sería doblete de río por *Ara* y por *Asu*.

ARBA, arroyo. Arbaiza, Arbaz-egi (margen), Arbós, Arbués, Arbona, Narbona, de Narba y Nerva. Arba-yún (río oscuro).

ARGA. Argibay, Argibeltz (en Garayoa), y Argimon me hacen pensar que no tienen nada que ver con *argia* la luz, a pesar de haber hallado un arroyo llamado Claro en Mendoza. Serán derivados en doblete de Arga, Araka, Arla, Arlanza y Arlanzón con sus *pendants* Arganza (río asturiano) y Arganzón; todas me parecen denominaciones fluviales por antonomasia. Vinson (335) traduce Arlan-erreka como «ravin de Roland» en lugar de río del collado o del barranco, que a menudo es *casi río*.

Argubañez y Argomaniz son también dobletes de río o arroyo, como se ve en el *bano* que recogió Sasía y postuló, junto con el Arga, río navarro, (Araka). Hargouas.

ARRO, barranco, quebrada, Gaiztarro, ídem difícil.

ASA, ASO, ASU. Vide Az y Aza. Sagartza-asu, Lizar-asu. Arantz-asu, son arroyos designados por plantas ribereñas.

ASTUA'ko zelaya donde nacen dos regatos en Vergara. Comp. los ríos Astura, Stura, Asturica, Astoreka, Astuniaga (?) y Lastur.

AULESTIA. Probable regato (esti) de Padul o sea de ribera.

AY. Ayala (antes Ayara según Garibay), sería Ibai-ara o sea vega o valle del río, por la frecuente pérdida de *Ib-* inicial como en *Ib-Ayura* o Ayuda tanto en Alava como en la Encartación y en Ayega, viejo nombre del río Ega (Navarra I, pág. 944, de Altadill).

**AZ, AZA.** Aza, apellido de la madre burgalesa de Santo Domingo de Guzmán, significa arroyo y Azaola sería la casa del arroyo. Azara sería pues la vega del arroyo y en Azarloza, lausa, —su vado de piedras o *arpausuak*. Daza. Loinaz, sería arroyo de bermejuelas; para Michelena es lodo (97).

Derivados suyos serían tanto Zarauz como Zarimuz que designarían vados del arroyo, intercalando en el primer caso toda la voz *ara* que designa vega. Aziar, geminado de Az y de Zirar.

**AZURA Y AZULA.** Son dobles de Az con Ura. Quizá origen de Zuloaga y de Zuleta. Hay Azura en árabe.

**AZCOITIA Y AZPEITIA.** No tienen la menor relación con el Izarraitz, lo que siempre me pareció descabellado, sino con el ARAZ, afluente derecho del Urola que separa a ambos municipios, dejando arriba a Azkoitia y abajo a Azpeitia. Es asombroso que no haya aparecido nunca antes de mí esta observación.

**BAIGURA** en Abaurrea. Probable Ibai-guren.

**BANO.** Postulado como fluvial por Sasía en las Encartaciones de Vizcaya. Aporto Zierbana, Bañez, Zurbano, Burbano.

**BARA.** Baracaldo y Arakaldo serían «el lado de la vega». El paso claro de *ara* a *bara* se ve en los tres barrios Bengara, Goikara y Elizapara o Lezpara, que presenta Guereñu en Apellaniz. Hasta en Düsseldorf existen Benrath y Garath, éste situado más alto. Rath en alemán debe ser roza.

**BAU.** Postulado por Sasía como fluvial. Irixibau en Etchahun (página 638) debe contener la raíz de IBAU y quizá de Ubago, en Mendaza (Navarra) y Ubagua en la sierra de Andía, pues Uba y Oba designan torrente. Recuérdese el *-bano* anterior y Bilbao y Ubau. Uacue explica por el vascuence a *Opacua*, (Obacua) sin el latino *opacus* pues tenemos a Yun, Yona, Llona e Iluna = oscuros.

**BAYUGAR.** Sería una palabra que ha perdido la I inicial de Ibay: río-torrente. También podría ser metátesis de Baguyar o sea haya marchita. Vide AY y recuérdense Bayona, Baigorri y Bayas (ibai-az) río alavés.

**BEDUA.** Arroyo en celta según Lapesa (17) con numerosos derivados en Vasconia.

**BENA.** Río de Burgos. Benagorri, Benaran, Rubena, Benegazi, Benitua en Anzuola.

**BERGARA.** Podría venir de Zuber-ara, vega del río o vega de mimbres. Bergiza podría sustituir a Ber-iza como se ve en la K epentética. Berganza será ciénaga de mimbres.

**BERNA.** Fue sospechado de arroyo por el Padre Sasía y quizá sea resto de Zuberno, torrente en la Vasconia norteña y además un lugar de

Hendaya. El topónimo, Bernellor, registrado por el mismo, revela sin duda alguna que antes sería húmedo, pues *llor*, *lior* y *legor*, significan seco. Luego el todo sería arroyo seco. Los *ueds* berberiscos están secos en verano como los arroyos de Salta y Jujuy en invierno. Bernesga, río de León. Para Arín (189), de Berno, jaro, vendría Berrenoa; compárese Berroa, Bernarats, (Elosegui, 137).

**BERO, BERA.** Debemos mirar al Oriente para pescudar el Bero como paso fluvial, casi igual al esloveno pronunciado *beru*. Sólo en don Juan Valera he leído la posibilidad de que hubieran llegado los *eslavos* a la Península Ibérica. Yo creo que Ibero tiene que ver con caliente, posibilidad que admite Luis Michelena (pág. 155), y admitía J. A. Moguel (734). Para mí fue Itobero, Fuencaliente como una de Asturias (Bonet).

**BIARZILO**, en Abaurrea. Geminación de arroyo.

**BIDASO.** Significa río en Labortano (Lhande). Bide, cauce; Aso, río.

**BIO.** Aranbio, Baranbio y Maranbio, son todos lo mismo para mí: quizá vado de la vega como restos de un IBIO. Bilibio en Haro, Lujanbio, Arabio (Aranibar) y Babio.

**BUREBA.** Podría ser río del vado, (IBUR-EBA) o cabeza de río, parecido a Asuburu.

**BURZAKO.** Creo que se llamó alguna vez IBURSAKON al paso fluvial hondo y que Burzako es sólo un resto de lo mismo con pérdida de las letras inicial y final. Río Hondo está en la Argentina y Ribeira Honda en las Azores.

**DIMA.** Igual que Diba o sea río, compárense IBAR, IMOZ, IMAZ.

**DURANGO.** Doronda y Udoronda hallamos en la admirable tesis doctoral de Haritschelhar sobre el gran poeta suletino Etchahun, página 354. Supongo que por ahí anidaría el inefable, hidrófilo, ubicuo y múltiple clan de los Duranius de Caro Baroja. Hasta ahora Duranius es sólo el viejo nombre del río Dordogne según Riquet (Munibe, 1971, pág. 603). El padre Urbel no cree que Durango sea antropónimo.

**EA, EGA, EO, EGO.** Son todos nombres de ríos y significan río. Ar-beo, Gobeo, Gazeo, Lea.

**EBA.** Probable río. Deva, Bureba, Auseba, Trueba, río de Burgos, Esgueva, ídem.

**ELKI.** Pasando del euskera de la conversación *actual* al toponímico que a menudo cristalizó lo que se hablaba hace quince o diez siglos atrás, el ilustre catedrático de Salamanca interpreta Zubi-elki como «salida de puente». Por lo visto en el mismo, sólo se caminaba en una dirección como se navegaba en la laguna Estigia o en el río Aqueronte. Pero existe Urriz-elki

y es extraño que también carecieran de entrada, por esa parte, esos avellanos. Yo supongo que en ambos casos son *elge* o sea seles. Lo mismo en el Elgue-oyar de Lacarra (45). Sorprende que Julio Caro crea que *sala* venga de sel (Fontes, I, pág. 85), cuando es palacio con certeza desde Uppsala y Sala en Suecia hasta Salé (Sala Colonia) en Marruecos, pasando por la palaciana de Tardets y fray Pedro de Murga (Junta de Cultura Vasca, 1922). Elk-ara-eta y Elk-oro. Quizá Erkiaga y Erkizia.

El caso de Zubi-ate (Lemona) es distinto porque las puertas sirven ahí en ambas direcciones y se parece a Musatadi (probablemente Amus-atadi) o sea atrio del paso fluvial: además pudo antes ser *ate* o sea paso fluvial. Se usan mucho Sarrera, Sarkera y Sarleku (Arín, 169).

Zubiaurre existe y es frente al puente, pero no creo exista un Zubiatze para completar la hipótesis del profesor Luis Michelena.

*EREZ*. Erezuma y su inverso Umerez, el río Lerez de Galicia y el Eresma de Segovia, indican todos ellos geminación de concepto fluvial. Otro ejemplo de inversión se da en Beterrri y Uribe.

*ERREKA*. Reka es río en ruso y polaco pronunciado, lo que no recuerdo haber leído citado. Conocido es el Rjeka o río de Fiume, palabra eslovena.

*ERRO*. Barranco como la Sakana de Navarra y el sakona vizcaino. Equivale a Arro, Garro y Gerra. Dudo de algunos Erreta o quemados de Arín (163), unidos a sakona y barren: serán probablemente barrancos. Erro-cilla o Ercilla.

*ERROBI*. (la Nive), cauce del barranco, de *erro*, barranco y *obi*, pozo, etcétera. Urrobi, Urrabieta.

*ESTEN*, *ESTEREN*. Vide ISTI, torrente.

*EZA*. Probable pérdida de la L- inicial de Leza, río. Existen Ezama, Ezeta, Eizaga.

*EZEN*. Vide Zen. Estimo que poco tiene que ver con Zezen, toro como quería Luis Michelena (Apellidos, 127), aunque en Mendoza y Salta existen sendas «Quebradas del toro», quizá porque en este país andaban muchos sueltos como baguales o como cimarrones. Algún caso excepcional hay como el que fecha en 1397 en Cestona, en el que quizá sería sólo una etimología popular, que entonces se hacían con tanta frecuencia como ahora, como se ve en los historiadores vascos.

*EZKA*. El del Roncal tiene parientes en el Esera aragonés, Ezkabarte, el Esgueva de Burgos y Valladolid, (Ezka y -eba como Deba e Ibai), Carrión y Bern-esga, río de León. Esquivias; eskallu, pececillo de río. Viesca, Escoiquiz.

A Eskubi se ha interpretado como vado de tilos. Pero cuando veo Eske-rekotza en Alava, pienso que puede haber sido simplemente vado del río.

Y que tomándolo más tarde se llamara el topónimo Eskerekotza «vado de la izquierda» aunque dudo de que los vascos vecinos hubieran interpretado a Eskubi como *derecha*, como mucha gente que supone que la toponimia fijada quizá hace 15 siglos en muchos lugares, pueda interpretarse por medio del euskera actual de la conversación. Por la estructura del vocablo, se ve que el *otxa* final, tiene que ser un sustantivo y no un sufijo.

**GABA.** Río, del bearnés gave; Gabar, gabatiar y gabaxo (Lhande).

**GANDARIAS.** De Gandaratz, arroyo pedregoso. Goldaraz y Galduroz me parecen parientes cercanos.

**GARRO.** Este benemérito hidronimista creo que no conoció el significado de su apellido que es barranco como ARRO, así como talud y barda y no sólo precipicio como antes se decía. Nunca lo explica en cuestiones conexas.

En Karraspio, la *k* es prostética y la palabra designa «bajo el talud» que es como se halla la linda playa de Lekeitio.

**GIPUZKOA.** G Protética. Ibuz, doble de vado por tautología o repetición. K, epentética. Oa, locativo articulado. En total, comarca de pasos fluviales.

Gipuztegi y Gipuzti son dos caseríos de Mungia que recoge Cayero en la revista EUSKERA de 1958, pág. 134. Ahí quizás se refieren a casas de personas de origen guipuzcoano y no a derivación toponímica local.

**GOBE.** El paso de sima a río es tan frecuente (zulo) que aún en pueblos guipuzcoanos he oído decir a alguien que cayó al río que lo hizo al pozo, (potzura) y se dan en el Gave bearnés que según Humboldt procede de la *cava* latina, y en el Gobe vasco occidental que se ve en Gobeo y Gobelats (puras geminaciones de arroyo) que se pueden relacionar ya con la cova latina, y con Gaubea (L. Michelena, Fontes I, pág. 43), Gaubeka y el lago Gaube, ya con el *obi* vasco, que dudo mucho proceda del latino *fovea* por el significado del último, mucho más limitado a lo que creo, a no ser que suceda como con *zulo*. Valdegobía sería valle del río. Gomilats, Gomuzio, Gomara, Gomesa, Gomesano, pueden ser parientes de Gobe. Gomazín en Lacarra (42). Domezain.

**IBERO.** Fue ito-bero en mi opinión. Iberondo en Ataun, según Arin (Eusko Jakintza, 1951, pág. 145).

**IBIUR.** Propuse que IBIURRE o YURRE eran lo mismo que paso fluvial tanto pando (superficial) o vado (a pie o a caballo), como profundo que se atraviesa con *alas* o chalupas.

Podría uno pensar que Ibi-urre fuese antes Ibi-ur o sea arroyo del vado o vado del arroyo. Sorprenderá a alguno que la *r* se haga fuerte con los derivados Yurre y Yurreta y no queden Yure e Iureta. Mas hay ex-



## UNA CLAVE PARA LA HIDRONIMIA PIRENAICA

cepciones con paso de una a otra como en *arek* y *arrek*, pronombre demostrativo que significa *aquél* con verbo transitivo. Ibi-urre podría ser también una casa llamada «cerca del vado», como lo es Zubiaurre para el puente y lo sería Zubiri para el ilustre jesuíta padre Moret (?).

**IBUZ.** Doble del vado como IMOZ e IMUZ, así como GIPUZKOA.

**IKAZA.** Jean Hazera aporta Ikazurieta en Vizcaya que no puede ser carbón blanco, sino higuera blanca, como Ikazbalzeta lo es negra, pues carbón negro me parece una plititud. Sería carbón en cambio en la voz *ikazerre* y quizá en *ikazulo*, si no es arroyo de higueras.

Ikatzta en toponimia es figareda como en un caserío de Sondika, rico en esos árboles; es el apellido de un buen escritor ecuatoriano y de otro mexicano.

**ILLA.** Probable resto de Zilla, arroyo, en Urrestilla, Untzilla. Ill, río alsaciano. Y, río holandés. Ymuyden, su boca.

**IMA.** Río como DIBA, DEBA y DIMA; dobles vados son Imoz e Imuz (de Zar-imuz). Imaz es doble de río. Imar, como Ibar, ribera.

**IMEN.** Como Iben, posible ribera.

**INDURA.** Raro para nombre propio por su parecido con Inzura, Izura e Irura que designan vegas. Irurozki (célebre por su cura), sería la foz de la vega. Izoria, río de Alava, Isuala o Isuela, río de Huesca. Itzoya en Ezcaray. Son muchos nombres parecidos para que todos procedan de unos Endura, siempre habitantes de vegas. Compárese F. Indurain, prólogo a Corona Baratech, pg. VI y 68.

**IO.** Tiene relación con el sufijo -di. Elorrio y Elordi, Amurrio, Amurdi y Amurde.

**IPUZKOA.** Dada la regla de la duplicación semántica, que creo haber descubierto en el euskera, imaginé que IBUZ viene de IBI-UZ o sea que es un doble de *paso fluvial*. Ya con ello y sabiendo que la G se coloca con facilidad al principio de muchas palabras como en Erro y Garro, Erra, Erro y Gerra (todos designan barrancos o taludes), interpreté a Gipuzkoa como Ibuzkoa, o sea comarca de *pasos fluviales*. Lo mismo son en Ibuz-Ibarko, Amuzkibar, Anozibar y su parecido Amoz-arrain. (Arain ?).

**ISTI.** Un gramático —pero escritor en otros terrenos también—, interpretó a Juaristi como Juan Aristi, pero me parece una geminación o duplicación semántica del mismo concepto *torrente*, que se expresa tanto por *juar* como por *Isti*. Y lo mismo sucede al apellido Guaresti, pues tanto Guar como Esti se refieren a regatos rápidos de las montañas. Véase más adelante UIXTIN.

*ITU, ITO, ITI.* Erbi hay un lugar en el valle de Ayala y significa liebre. Lebrero es un apellido italiano. Por ejemplo, Erbiti podría ser la fuente de la liebre, (pues no creo en el colectivo *-di* para liebres), así como Gorriti sería la fuente colorada o sea ferruginosa.

Leo a Brunnen (fuentes) como arroyos en *INDISCHER LEBENS-LAUF* del ganador alemán del premio Nobel, Hermann Hesse (pág. 454). Jamás lo había visto antes, sino como manantial.

Ituiño creo que es lo mismo que Iturrino, pero más simple y primitivo y sin disimilaciones como cree el *grammaticus purus* (346), sino que en el segundo se une la raíz *ur*. Abaitua será la fuente del árbol. Itoiz, Ituela, Idoyaga: ithoi es gotera para Lhande y también canal. Ituiza es como Iturriza para Juan Antonio Moguel (724), Tuiza, manantiales en Asturias (Diarios de Jovellanos, pág. 106).

Un *gramático puro* pensaría —y en efecto así lo escribió— que el final *-itua* sería sufijo de participio y así Gazitua con seguridad (561) significaría *salado*: pero como Itu es lo mismo que iturri, lo habría vertido mal, pues en realidad designa Fuente salada o agria. Lo mismo pasa con Tellitu que sólo en la teja tiene que ver con Tellatu que es un participio verdadero: tejado. Pero Tellitu no es tal cosa, sino «fuente de la teja» como un Tellako *iturria* que hallo en la toponimia de Iruña, que corresponde a las numerosas Font de la Teula que existen en Cataluña. Por eso al berro se le llama tanto *itobelar* como *iturribelar*.

*I (ñ) arritu* es fuente del brezal. Gorosito es fuente del acebo. No son participios como creía Luis Michelena. (Apellidos Vascos, págs. 81, 87 y 119). Todavía en 1969 L. M. ve *geitu* en Zanguitua (Fontes, I, págs. 32 y 47), que es fuente honda, cerca de Alsua. Compárese con zanca y zanja. Vide Zangotze = Sangüesa, probable paso fluvial hondo.

*IZ.* No es mar como creían Iturriza y Juan Antonio Moguel, quienes para ello trasladaban a la costa vizcaina el lugar de Ispaster (rincón de peña). Que es peña se veía ya en la antigua traducción del vizcaino Axpe como Izpea forma oriental, (*passim*). Así también en Iziar o Iz-zirar (arroyo de la peña), en Itzazpi que no va a estar bajo el mar sino «bajo la peña» y en Izarraitz que se descompone en la trigeminación de Iz-arr-aitz y nada tiene que ver con el nombre de la Serra da Estrela portuguesa. Así Izpure es como Aizpurua, cabeza o extremo de la peña.

*IZIAR.* Fuente o arroyo de la peña: Iz = peña y Zirar = arroyo. Is e Iz no son mar en toponimia, como lo creía erróneamente J. A. Moguel.

*IZURDIAGA.* Lugar (aga) de la peña, en doblete de Iz y de Urd. Izurdia.

## UNA CLAVE PARA LA HIDRONIMIA PIRENAICA

*LA K EPENTETICA.* Aunque algún sabio afirmó que no existen letras epentéticas en euskera, Azkue demostró que esta letra lo era en Amezkoa, Amezqueta, Ollakarizqueta.

Para mí, lo es también claramente en Gipuzkoa, como he mostrado más arriba y también lo es en Arizqueta que es igual a Arizeta y en Gain-txurisketa que será como Gain-txuriz-eta; se halla muy cerca de Rentería. Hallo otros ejemplos como Abrisketa, Abalzisketa, Munarrizqueta, Mendarozqueta, Arozqueta.

*LARA.* Probable derivado de Ara; Laria y Lariz, recuerdan a Olariaga y Olarizu. Laria es también apellido italiano.

*LASA.* Arroyo. Compárese Leiza, Leza y Lezo. Lasao, Lazkano. Laska-lea, Lastarria.

*LASTUR.* El eximio y puro filólogo Luis Michelena supone que en la palabra Lastur entra la *torre* latino-castellana. (Bol. Amigos del País, 1956, pág. 94). Yo lo había descompuesto en Last o Lats, arroyo y Ur, también arroyo, por geminación o duplicación semántica. He encontrado otros arroyos Lastur: uno en Val de Erro (Lacarra, 45), otro en la comarca de Lesaka (Esparza 215) y en Vergara, etc., etc. Habría también torres ahí y en Latsurregi, Lazurtegi y Alastruey, Lasturrieta, Lazurreta, Latxurriaga y Lazurriola? Dudo de la interpretación *torre* de Michelena para Albiztur (pág. 118), probable cambio de Albitz-ur, pues hay tres: en Guipúzcoa, en Donamaría y Endarlatsa (Navarra). Este es el fondo de los ríos Astura de Humboldt. Yo he hallado dos ríos Stura en el Piemonte.

*LASUEN.* De Lats, arroyo. Derivados Suinaga y Asuen. Compárese Barajuen y Barasoain.

*LAZIAR.* Geminación de arroyo: Lats y Zirar.

*LEA, LEGA.* Arroyo y no arena como creía Eleizalde (pág. 12), quizá por Laya, Laga y Laida que perdieron la p- inicial para playa, Leiva, doble de río: Gurruchaga se atribuye la sospecha de que fuese río. Leaniz, Leniz, Leña en Echarri-Aranaz. Lea es valle en Inglaterra en la canción 'Linden Lea' de Vaughan Williams (valle de los tilos). Le-yun (río oscuro). Legate y Lerate, Leguin y Lerin, Leguia, Leguiza, Laskalea.

*LEGAR.* Hallo inversión al verterlo; originalmente sería piedra del arroyo (peladilla o canto rodado) y luego se convirtió en arroyo pedregoso. Lecaroz, el vado de Legar, o sea de arroyo pedregoso.

*LEGAZ.* Postulo geminación semántica en Leg-az, ambas palabras que designan arroyo. Lo mismo sucede con Arraras, Arlas y Lastarria, apellido de un escritor chileno. Legaz-bia es un cono de deyección: abajo del arroyo (en el llano).

**LEZA, LEZO.** Son ríos en Guipúzcoa y en Logroño. Idem Eza. En euskera actual es sima. Leze son diversos ríos en Francia. Lesse, río walón, Lesarri. Lezama es doble del río, como en el río gallego Lérez. Urlezaga.

**MARKINA.** He encontrado Amargain en Olaibar (Navarra) y Margain es el nombre de una ermita en Aizpun (Val de Goñi) según el Cuaderno 12 (pág. 348) y el apellido de un ministro mexicano de origen vasco. El todo significaría Amargain o sea «sobre la vega del río» y de ahí Markina: *ama-ara-gaina*. Es paralelo al Ibar-gain, de Eibar.

*Margin* en Roncal y Urraul (Azkue y Satrustegui) parecerían quizá derivados del *marginē*, latino, pero se encuentran algunos topónimos con una A-inicial, como el citado de Olaibar. Y Amalain, Amarain (Lastaola), Amaritha, Amarica. Marko-artu puede ser desmonte o mijo de la vega. Marko-arbina fuente de Mañaria. Además en el Alto Aragón, en una lista que la profesora de la Universidad de Zaragoza, Srta. María Isabel Falcón Pérez, ha tenido la gran amabilidad de prepararme (merced a indicación del Profesor Lacarra), hallo los nombres de Marco, afluente del río Alcanadre: Marcobarán, afluente del Flumen y San Marcos, afluente del Noguera Ribagorzana, con Markozubi (Iturriza, 555) e Imarkoain (topónimo parecido a Iburgüen) en Navarra, que para mí sin duda alguna también son hídricos. En cambio los otros evangelistas y santos para nada son reclamados por la hidronimia; ni siquiera San Juan Bautista ni San Cristóbal, el del paso del río. Marcuz en Artajona de Lacarra (46) me parece un Ibar-ko-uz o sea vado de la ribera..

-gin y -kina son *gaina* como en Laurgain (kin) y Oinkina (sobre la colina).

Y Amara en Donostia no es margen de nada. Pero el *grammaticus purus* decidió seguir al historiador vizcaino Iturriza y así derivaba a Markina del alemán Mark, que designa frontera. Tomaba como autoridad a este simpático escritor, pero ingenuo infante en toponimia. El Mark alemán me parece que nada tiene que ver con estos *toki-izenēs* euskarianos. Si después de esto se me llama pangermano, venga Dios y lo vea.

**MATIENZO.** Matienzu puede contener en mi opinión el Anzu designando ciénaga y un Amati pariente del vergarés Amatiano o Amatiño. Probablemente fue un decapitado fluvial en su primera parte, que no conozco tan bien como otros de esta nota. Hay Amategi en Vergara y Matiena en Durango y el apellido Matiatx, que van en favor del Madina autóctono y no árabe (Asin).

**MEAZA, MIA.** Arroyo en Miasuri (Irún) y en Miatz (Mondragón): *mía*, fuente en Lhande. Quizá de amai o umia. Meatza, quizá de Ame-az. Pero no hay que olvidar las minas.

**MUGURUZA.** Vado del pedregal.

## UNA CLAVE PARA LA HIDRONIMIA PIRENAICA

**MUSITU.** No sería enmohecido (L. Michelena, Apellidos, pág. 119), sino doble de fuente o fuente-arroyo, como se ve en Mussiturria de Yesa (Lacarra, 35) y Muturria en Espinosa del Monte en Burgos (Merino, página 35 también).

**MUTUBERRIA.** Probablemente de Mutio, pozo.

**NARBA.** Parientes suyos me parecen Arba, Arbaitza y Narbaitza.

Jovellanos fue quien observó que había unos ocho ríos asturianos cuyos nombres comenzaban con *Na*. Observaré que en Polonia existe el Narew y en Dalmacia el Naretva, que los venecianos llamaban Narenta. Que Narva en Estonia designa algo parecido es seguro. El Narbaitza y el Nervión deben agregarse a esta serie. Narbarte, me parece «entre arroyos» y Navarte, contaminación de Navarra.

Natxitua es como Lats-itua, fuente arroyo, como se prueba por la pareja Natxiondo Latxiondo. Contra prueba es una inversión en Itolatz. Naberan-sakona parece estar al menos en un *Thalweg* o vaguada, adecuado para arroyo.

**NARKUE.** Probable Nabarkue o Narbakue.

**NIVE y NIVELLE.** Ríos de la Vasconia francesa. Ibeas en Burgos.

**NOA.** La *n* puede ser una letra epentética y Noa es para mí, lo mismo que Oa y Koa: así Arizu y Ariznoa (Arisnea era un periodista de Bilbao), Zuberoa y Zuberno. Al pie de la letra son sufijos abundanciales y podrían quizá también verse libremente como comarca, al extenderse su jurisdicción. (Azkue). Nobia, probablemente de Zugasti-n-obia, arroyo de la arbolada. Noarbe, probable Arno-ar-be, cueva o bajo la peña geminada.

**OA y OBA.** Torrentes. De ahí Ogara molino para Pedro Zabala. Oar. Para Menéndez Pidal, Oa vendría de Alba (!? Al final designa comarca: Nafarroa, del P. Intza y Zuberoa, Ondarroa creo era Ondar-aoa, boca de arena (Sandmouth).

**OBI.** Cauce y de ahí río. Urrobi, Arrobi, Amor-obieta, Orobio. Quizá Orio deriva del mismo. Compárense Gobe y Gobia. Yer-obi es canal de molino, (igera).

**OLLO.** (En Navarra). Compárese Allo. Quizá paso fluvial o bosque. Oyón en la Rioja alavesa. Ozollo, Ozofío.

**OPAKUA.** Puede venir de Oba (arroyo) como Usakoa de Uza, (paso fluvial). Hay que estudiar los terrenos antes de decidirse por el *opaco* latino, como lo hace alguno: hay uno en Alava y otro en Arzo de Guesalaz (Cuaderno 12, foto 54 y Lacarra, pág. 40). Compárese Opakello (Fontes, tomo I, pág. 30) y Paco. Parecida terminación en Egozkue, Isaskue, Azkue. Ubago se parece mucho en la Berrueza a Ugao o Ubao o sea Miravalles en

Vizcaya. Conozco el catalán Ubach u opaco. Util el *Uacue*, de Banús Aguirre (Bol. Amigos del País, 1972, pág. 440), probablemente deriva del Uba de Donostia. Roba, laderas en Guerein (Sancho el Sabio, 1958, pág. 283) quizá de \*Arruoba, arroyo del barranco. Garuba, Latxaga, pág. 9.

**ORBE.** Me parecía que podía ser arroyo porque en un apellido va seguido del adjetivo *gozo* o sea dulce. En Angiozar (Vergara) existe un baserri así denominado. Val de Orba, Orbara (vega del río), Orbaizeta. Orbe era «río debajo» para J. A. Moguel (pág. 700).

Mucho más lejos están los Orbe, ríos de Suiza y Francia, tan cercanos al Orbe euskariano y a los *obre* gallegos, muy frecuentes en la toponimia gallega, a pesar de que se le escaparon al coruñés don Ramón Menéndez Pidal. Ubre, río asturiano. Vide Urbe.

**OZ, OZA.** Dudo de que Ossa, Oja y Oza hayan sido primeramente ríos. Supongo que son vados y que como tales, (puntos del río característicos) pueden dar nombre por extensión a todo el río, como también lo hacen una casa cercana (en Elgoibar) o una confluencia como se ve en el río Horcones en Santiago del Estero (Argentina) o unos árboles cercanos. (Altza, Urrest, Lizar, etc.). Derivados suyos son Ozan, Uzama y Ozamiz. Ocio al Este de Miranda de Ebro. Gom-uzio, Vide *Gobe*.

El paso del Oz al Uz me pareció fácil, pues esa sílaba va unida en Navarra, casi siempre a raíces fluviales. Y así si Loín-az es río de loinas o bermejuelas, es de suponer que Arrai-oz sea paso fluvial con peces (arrainak). Vide Uz. Lise-oz por Arritzaga (p. 192).

**PORTU.** No creo que los *alas* o chalupas pudieran llegar a ese lugar de Vergara, como sostenía el P. Luis Sarasola. Sería que atravesaban ese paso fluvial para pasar hacia Elgueta como lo haría el barón checo Rosmihal en 1466 con su numerosa comitiva. Hay otro Portu en Zarauz que quizá fue también vado de su arroyo.

**SEBER.** Zeberio, Seberitxe, probables arroyos.

**SELLA.** Río asturiano. Compárense Zilla y Val de Onsella.

**SETIEN.** En Santander. Muy parecido a Setuain. Zapiain en México, se ha convertido en Zapien.

**SIETSU.** Siresa, Siétamo. Vide Ziar.

**SIL.** Zilueta, Ziluga, ríos. Vide Zil. Zilaurren, Zilbeti, Zirauki, que nada tiene que ver con la culebrita de Eleizalde (zireuna).

**SESTAO.** Y Cestau, en Luzaide. Probable boca de río como Jurao en la confluencia del Cadagua (Salcedón) con el Nervión (Ibaizabal). Creo tiene que ver con Sesue, Sistue, Cestona, Sesumaga, Sistiaga, Siresa y Ziristiaga, regata de Azkoitia.

## UNA CLAVE PARA LA HIDRONIMIA PIRENAICA

*SOPE, SOBER, SUBER.* Vide Zuber.

En Santander existe el valle de Soba; Subordan, río de Huesca y también Sobrarbe, comarca de Huesca, quizá más hídrico que arbóreo. Nunca he creído que Sopelana viniese de Lopecito Olana como sostenía S. Arana.

*SURBE* en Asparrena (S. Martín), Usurbe en Beasain. Usurbil, Usun, Sunbilla. Remanso y más abajo que el mismo.

*SURKATXEGI.* Es un arroyo (Lhande, 353). No vendrá del lugar en que se *surcaba* o vadeaba ese mismo arroyo?

*TUMECILLO.* Río de Villanane en Alava (Vera, p. 625). De itu-umezillo, triple hídrico, intermedio entre Etumeta y Omecillo. No creo en el Flumencillo de L. Michelena.

*UG.* Arroyo o río como en Ur. Y no agua como escribe L. Michelena, del Ugaizeta de 1235 (Fontes, T. I, pág. 46).

*UGAR.* Sería para mí como *legar*, un arroyo pedregoso y no pardo ni gris (como quiere Luis Michelena en el núm. 573 de su libro). Sería variante de Ukar y Ubar que hasta podría ser ribera como en Ibar. Ugarriza, vado y ur-arri, guijarro para Azkue: uhar, torrente en Lhande. Ugabide en Vergara. Ugarana es el río Nivelles y Uharana, valle en Azkue.

*UGARTE.* Porción de tierra entre dos ríos próximos a su confluencia que en Uruguay se llama Rincón. Así lo sostuve desde 1929 en un diario bilbaino, en CORRECCIONES de HUMBOLDT (pág. 49), y en la HISTORIA de Moguel (pág. 87).

Aciertan en su versión Jouy en 1817 (Riev 1935, pág. 578), von Lüdemann en 1825 (Fontes XV, 343 y 349, donde se ve que Graziosa su inspiradora era muy buena observadora) y Jaurgain en 1912 (Riev, 162). Es un larramendismo que curiosamente recogieron Astarloa, Moguel y Humboldt y más tarde Julio Urquijo y aplaudió Azkue. Hasta Lhande y L. Michelena lo han propiciado. Es la versión isla que combato desde hace más de 40 años, cuando claramente es igual a Lasarte y Errecarte.

*UIXTIN.* Me sorprendió el juicio de don Manuel Lecuona que atribuía el origen de ese topónimo vasco, nada menos que al sueco Vadstena, en su fina monografía de las Brígidas de Lasarte. (Boletín Amigos del País, 1951, pág. 92). Se llamó Ubasten en 1682 y luego Uguestin y Güestin.

Aunque alguno me proclame como xenófilo, en punto a sabios vascólogos, —quizá porque *no* me someto a dictaduras metropolitanas—, he llegado a la conclusión de que dicho *toki-izen* euskariano puede ser autóctono, pues sería lo mismo que Urixtin, Urixti y Urixta, que existen en otros lugares, sin influjo alguno de las Brígidas suecas y significan río torrencial. Uba y Ur son radicales fluviales vascos; recuérdese también a Esteren y Esten como torrentes, para Ubasten.

Por otra parte es curioso advertir que el famoso convento y centro cultural medieval sueco de Vadstena, tiene también una traducción hídrica, pues VAD significa vado y STENA, piedras, algo así como nuestro ARR-IBI. Será esta nota otra prueba de mi pangermanismo?

**UME** Es río como en Urumea, Lizurumea, el río Umia de Galicia y el río Umeá de Suecia, Umerez y su inverso Erezuma, Urmeneta, urmehegun, vado en Azkue. Mauma; uxume, riachuelo. (Lhande). Para Michelena es sufijo como *-une*. Se parece a *flumen*, río en latín.

**UR**. Para Hur vide Lhande (pág. 459), con provecho. En toponimia es sólo arroyo y aún río, aunque exista para lo último *urbandi*, hoy día (Lhande). Jura, río de Lituania.

Ure se parece al sueco *Lule* que va seguido de *älv*, voz que se puede relacionar tanto con los elfos mitológicos como con los álveos latinos y en su significado con las fantásticas *lamias* vascas.

Ubegi tiene su pendant o paralelo en Ojo de agua en Tilcara de Jujuy (Revista Geográfica Americana 1945, julio, pág. 3). *Untz-ur* será río de la pradera. Sorprende la repetición Untzaga tras el mismo por olvido de la primera raíz. *Unza* tiene frecuente geminación con *bela* que también es pastizal. Son parientes probablemente *pentza* (recogido por Satrústegui en Luzaide), y los caseríos Ipintza de Elgoibar y Vergara y el apellido Ipenza. No creo en la hipótesis de Schuchardt de la I inicial como artículo vasco, ni tampoco en la de Luis Michelena que los deriva del verbo *ipini*. También habría que considerar *mimentza* que designa mimbredo. Euntze, pradera en el Aralar según J. Elosegui.

Uhaitza es también arroyo (Haritschelhar, 348), como Araitza y Uraiz. Creo que la segunda parte es variante de AZ.

Lardizabal escribía para orilla o margen del río, la palabra compuesta *ur-ertza* que yo he solido oír en Vergara y en Elgoibar en mi niñez. (EUSKERA, 1956, pág. 204). Pero me parece más moderno y hablado que toponímico.

**URBE-KO-LATSA**. Lacarra (38 y 39). Vide Orbe. Usurbe.

**URDANIBIA**. Vado de porqueros y por ende de cerdos como en Schweinfurt.

**URTASUN**. Abundante en rozas o desmontes.

**URTEAGA, URTIAGA**. Urdi es en Urdiain, según el Sr. Satrústegui, pozo de agua. Urtain y Urtasun no podría ser su abundancia, pues Urto para mí puede ser un claro de bosque, como se lee en mi XII Contribución en *aurte*, EUSKERA, 1972 pág. 61. Coincide Arín (pág. 175), con Abortue, roza, noval o artiga. Urruchurtu (de avellanos), Basurto, Urtubia o bajo del desmonte.



## UNA CLAVE PARA LA HIDRONIMIA PIRENAICA

*UTE, UTI.* Ya hacia 1940 en el decenario Eusko Deya de Buenos Aires y en 1943 en mi libro del ARTE DE TRADUCIR (pág. 250), vertía yo a *ute, uti* y *utia* como allende o ultra o trans como en el Trastevere romano. Transleitha, Transvaal y Transkei de S. Africa. A veces cambio de -ueta en Arraute, Berraute y Cheraute, según el Padre Lhande.

Lo mío está patente en Masparraute (Traslaviña), si es euskera, Amute, (Ultrarroyo), Parauta, Arcaute, pero L. Michelena no lo ve. Tampoco lo veía Azkue en Mugaute que designa sin duda alguna «el otro lado de la frontera o muga». También se aclara esto con extrema claridad en los Urrutia de Ochagabia y Donazarre.

*URRUTIA.* Delmas (como lo cité antes de la última guerra civil), traducía *geográficamente* a Uraz-urrutia como *allende el agua*. Yo lo hice en 1935 *filológicamente* por comparación con el Urez-andi de Deva y el Urez-arantza de Gorkiz, ya antes de la guerra civil.

Sólo en 1970 ha llegado el gramático puro a igual conclusión, que Delmas el siglo pasado. (Fontes, T. I, pág. 43).

El de Ochagabia lo confirmó el Sr. Cunchillos que conocía bien la zona, en el decenario porteño Eusko Deya.

Se ve pues que el ilustre y sabio profesor de Salamanca como aduanero científico, es muchas veces demasiado lento y algunas retrasante, como le sucedió al genial Gauss en su juicio sobre el matemático noruego Abel.

Mucho más historiador que filólogo, Jaurgain estudia (Riev, 1913, página 406), a St. Jean le Vieux (Donazarre), y St. Pierre d'Usakoa en la Navarra francesa que interpreta como *saco*, barranco (o ravin) de *U* (agua) en vez de hacerlo como «del vado» o Uzakoa, que equivale al Ozaeta de Vergara, vado siempre que se le tome en sentido de paso fluvial, como en otras lenguas. Es la parroquia principal y se halla a la orilla *derecha* del río Lauribar. Pues a la *izquierda* del mismo río y a 500 metros se halla St. Jean d'Urrutia (pág. 410) que es una iglesia secundaria, por lo que no dudo de que ese nombre se le daría originariamente desde la derecha, donde está el lugar principal. Jaurgain comete una sarta de errores al traducir *U* en toponimia como *agua* en vez de *río*, inventar un *saco* que sólo existe, en forma fonética, pero no como entidad conceptual, suponer que *urruti* designa arroyo y por último, hacerlo proceder de *ur guti* que significa poca agua, cuando allí había tanta para los habitantes de una margen como para los vecinos de la otra.

*USTE, USTI,* seles en Belauste y Lizarrusti.

*UXA.* Artuxa es un caserío de Lasarte, próximo a un vado según Lecona (Boletín Amigos del País, 1951, pág. 87). Existe en Alava el apellido Ussia.

UZ, UZA. Vide Oz. Vados y pasos fluviales. Usakoa.

YAR. Seco como Igar en Oriar y Ulayar.

YUN. Procede de *illun*, obscuro. En Arbayun y Leyun, cuya primera parte designa ríos y el total la parte sombría de los arroyos.

En Vergara *illunpian ibilli* quiere decir «andar en la oscuridad». Illunbe entre Vergara y Anzuola es un paraje sombrío cerca del caserío Iribar. *Lunbia* es un hoyo de Ezcaray y me parece que prueba mi aserto y no el de Garro que creía que podría ser río. En Elgoibar existe Lerun, que se parece mucho a Leyun.

YURRE. Vide Ibiur. Puente de Yurre en el Zadorra según Guereño (Sancho el Sabio, 1958, pág. 296).

ZALLA, ZAYA, ZAYAS son ríos y vados probablemente de Aza y Allo, pues existe Zallo. Ar-zall-uz me parece vado (en doblete) de piedras. Menéndez Pidal en Soria. Guereño en su Zadorra (Sancho el Sabio, 1958, pág. 300).

ZANGOTZE. Sería paso fluvial hondo y corresponde a Sangüesa. Zanguitu, fuente profunda cerca de Alsasua. Zangroniz, probable Zanga-arroniz. Sengarren.

ZARA. Resto de Aza-ara y se le ve en Zarauz, Zarapuz de Estella y Zarimuz de Leniz, todos ellos «vados de la vega». Sara en Laburdi.

ZEN. Que viene en Ezen. Se gemina en Ezenarro y en Zenarruza. Que no es sólo el río de su vaguada se ve en Zengotita (Zengoitieta), Zeniga y Zemoriya, Zenborain. Son arroyos sólo potenciales en su fondo o Thalweg. Mi respuesta a la pregunta del catedrático de Salamanca acerca de si *arro* es en aquellos vocablos «fofo, hueco, orgulloso» (Luis Michelena, pág. 52), es totalmente negativa. No sería sino una geminación tan frecuente en toponimia. Toro orgulloso sería más sioux o algonquino que vasco. Pero Arín aporta Zezenoro en Ataun, pág. 188.

ZERAIN. Pariente de Segura, Segurola y Zegama, ríos. Probablemente también Zeballos.

ZESTAO. Cestua, Cestona, Cestafe. Sistiaga, Ziristiaga: arroyos.

ZIA, ZIGA, CEA. Ríos según Garro lo que estimo muy acertado.

ZIAR. Zirar y Zirer son también arroyos y tienen un significado parecido. Así que en Ciérvana no se trata de ciervos, sino que como en Zirar-uizta, es una geminación semántica o sea duplicación de significado: vide Bano. Sietsu, cerca del depósito de agua potable en Elgoibar, podría ser un Ziretsu. Zearrola y Zigarrola no son ferrerías de ladera (de *zear-ka*) sino de arroyo o riachuelo: Wassermühle. Ziarda, Ziarreta, Zierbide, cauce de arroyo. Zierbideta en Huarte Arakil. (Elosegui 69) Ziganda.

## UNA CLAVE PARA LA HIDRONIMIA PIRENAICA

En las laderas estaban las Agorrolas, Gorla, según Michelena. Gorliz = Handmühle.

**ZIL, ZILLA.** Sabido es que por el monasterio benedictino de Silos al Sur de la provincia castellana de Burgos, pasa el río Ura que designa río en toponimia. Como *Zulo*, este Zil, es río, si bien es sólo agujero o sima en el euskera reciente de la conversación. Compárese Pozurama, apellido actual. Y así Zil-oz sería paso del río. Sil es el gran río de León y Galicia. Sihl es el río de Zürich y significa canal en alemán. Compárense *ILLA*. Erzilla, regato (Arín, 178) de Erro-zilla. Unzilla y Silos. De ahí con epéntesis de D, podrían venir Zildo y Zidakoz = vados de río.

**ZUBER.** Sober, Sope, Super, podrían ser términos fluviales para mí, pues así designaría la comarca del río Saison o Uhaitza. Zibola y Soule son variantes de la misma raíz. Superkuza es un manantial de Murgia. (Dr. Olabarría). Supelegor, Sobelana (Sasía, 209), Sopelana, Superigain en Zuya (Dr. Olabarría). Zuberno designa torrente según Azkue. Pero Zumel, Zobel (-día) y Zobel significan mimbres que en general bordean a los ríos. No creo entren en la versión de la provincia de Zuberoa, pero quizá sí en la de Bergara. Tampoco creo proceda de Asu-bero o vado del río.

**ZUBI.** Nunca creí que *zubi* viniese de *zu-bide*, pues en euskera topónimo y de la conversación eso es *zur-bide* o sea una cuesta por donde se echaban los árboles.

De qué procede entonces *zu-bi*? Yo creo que de *zur-ibi* o sea paso fluvial de madera como lo hay de piedra en Arr-ibi. O también de su próximo pariente *zur-ubi*. Zubiría podría ser Zur-ibia, vado de maderos, pues no conozco Zubiola ni Zubietxe ni Zubiondo, como *pendants* de Zubi-iria. Zibinoche, un puente según Guereño (Sancho el Sabio, 1958, pág. 301).

**ZULO.** Zulo designa en toponimia río, con mucha mayor frecuencia que sima, que lo es en la conversación actual. Usula y Sulozar son arroyos del Aralar (Elosegui, 178 y 214).

**ZUZA.** Zuzarte, me parece síncope de Zugatza y Zuaza. Se ve su geminación en Abarzua, Insunza, Zunzarren, Susaeta.

Para su más fácil búsqueda, he incluido alfabetizados algunos datos que salieron en mi trabajo del número XI de «Fontes», titulado 'Dos raíces geminadas en el vocablo Guipúzcoa'.

### OJEADA GENERAL

Anota Dauzat que la hidronimia es la parte más difícil de la toponomástica y yo he podido observar hasta nombres fantásticos como Amor en Francia (ama-ur en vasco) y los Elfos en Suecia que entran en su designación.

No me gusta repetir en el prólogo o en el epílogo lo que se expone en el texto con claridad y hasta repetidamente para su mejor comprensión y esclarecimiento. Por eso prefiero llamar la atención sobre algunos caracteres generales y añadir observaciones de toponomástica de antiguos territorios vascos.

Utilizo las fuentes que cito en la bibliografía principal y entre otras llamadas del texto, advirtiendo que mi intento no es el de aportar nuevos nombres de lugares, sino el de relacionarlos entre sí, compararlos, y deducir, ya nuevos nombres fluviales, ya estudiar las derivaciones de bastantes de ellos de unas cuantas raíces. Me parece que este método dirigido a los diversos terrenos de la toponimia, puede darnos magníficos resultados para la interpretación de ellos y quizá para inferir datos históricos de distribución de diversas tribus y etnias.

Llamo el Oca al territorio burgalés de toponimia euskérica.

Escribe Elósegui que los ríos *reciben* su nombre de los terrenos o valles que recorren (162). Eso sucede en el frecuente arri (piedra) y en Ugalde (margen del río) y en los árboles fronteros como Alzolaras, Urrestarazu, Lizarazu. Pero puedo decir que también lo *dan* a la recíproca, como se ve en Garro (9) y en el monte Ibaya de Valgañón en la Rioja que (según Santiago Arregui), procede de una fuente. Y en Ugarana, valle del río. *Ura bere bidean*, el río en su camino, fue una locución medieval. Zubimendi.

A veces barranco y río se intercambian los nombres, pues los primeros originan a los segundos en la geografía y al revés en la geología: así Oka. El cauce como en *obi*, pasa del continente al contenido: Orobio sería «cauce en el monte». Lo mismo pasa con Bide, camino y quizá con Inda, senda, aunque el arroyo de Indautxu (Bilbao) se llame de Elguera.

En Vergara existía una canción que rezaba: Plazentziarrak, esaten dotze, errekiari, ibaixa. Los placentinos llaman a la erreka, ibai.

Con esto daremos cuenta de la variedad de nombres hídricos hasta en aquella distancia de sólo siete kilómetros entre Vergara y Placencia.

II

LOS RIOS ASTURES DE JOVELLANOS

La Universidad de Oviedo poseía una Facultad de Derecho, considerada con justicia como la más famosa de España, por la gran valía de sus profesores. El Municipio de esa ciudad le dio un sello regional muy conveniente, con la creación de la cátedra Feijoó, que aquél costeó.

A.

En 1959 esa cátedra dio a luz su cuaderno VI, cuyo autor es Luis Michelena, profesor sorbo-salamanquino, y su título, «La obra del P. Manuel de Larramendi» (1690-1766).

Es una erudita presentación del ilustre jesuíta de Andoain (Guipúzcoa), pero observé que no trataba de las relaciones que tuvo el gran prócer Jovellanos con sus coetáneos vascos, ni con la incipiente filología euskariana, de las que tenía yo noticia por la lectura del gran escritor y político gijonés, en sus Obras de la colección Rivadeneira y en sus DIARIOS.

Por eso, en la revista EUSKERA, de lingüística de Bilbao, publiqué en 1968 mi trabajo: JOVELLANOS Y PABLO ASTARLOA, al cual caprichosamente, se amputó en el título el segundo nombre. Se extiende desde la página 107 a la 118, pero no voy a repetir aquí otros conceptos que los que conciernen al título de este artículo.

Yo hablaba de la posibilidad de que en Vitoria regalaran en 1791 a Jovellanos el diccionario manuscrito vasco-castellano de Aizpitarate. Hoy creo que *no* fue ése el regalo del beneficiado don Felipe Uriondo, pues la gran reputación de Jovellanos no bastaba para alcanzarle un *unicum* manuscrito, que otros podían utilizar mucho mejor, aunque como escribe un filólogo colombiano acerca de Menéndez Pidal, éste es el primer filólogo verdadero que hemos tenido en España, como se ve por sus obras y por sus discípulos que sostienen con brillantéz una escuela original.

Lo que se le regalaría fue sin duda el DICCIONARIO TRILINGÜE de Larramendi, publicado en San Sebastián en 1745, pues, del mismo hace don Gaspar muchas citas y lo debió de hojear por entero, según se ve en sus DIARIOS en las fechas que vamos a indicar.

El 23 de junio de 1794 lee don Gaspar el prólogo del «Diccionario Vascongado» que, es sin duda alguna el *Trilingüe* de Larramendi. Lo lee todos los días siguientes, pareciéndole tan original su erudición como la

misma lengua vasca (pág. 153 de la edición de 1915). El día 27 le llama «machaconísimo» y «vizcainísimo» a Larramendi. El 28 le llama «pesadísimo». El 4 de julio concluye de leerlo o —como yo creo— de hojearlo, para orientarse acerca de su contenido.

B.

El 26 de agosto de 1804 observa Jovellanos nueve ríos en Asturias cuyos nombres principian por *Na* o por *No*, citando a Court de Gebelin, para quien *Na* en la lengua primitiva significa agua. Recogeré los de Navia, Narcea, Nalón; pues, los otros, los completarán mis lectores. Señalaré también los ríos Noya en Coruña y Barcelona.

Fácilmente, con sólo acudir a la memoria, nos aparecen otros nombres al instante: Narew en Polonia, Narva en Estonia, Naretva (Narenta de los venecianos) en la Dalmacia yugoslava.

Y si nos fijamos en Vasconia, actual y antigua, tenemos que Narba designa barranco lo que es un arroyo potencial, y que Navarra puede proceder versísimilmente de Narba-arroa, con doblete o geminación del concepto barranco o quebrada, fenómeno muy común en la hidronimia pirenaica. Con ellos se relacionan las voces Nervión, Narbaiza, Narvárez, etc.

C.

Hay un segundo aspecto fluvial que quiero considerar: es el de la etimología u origen de la palabra ASTURIAS.

Ya Guillermo de Humboldt sospechaba su origen vasco y relacionaba al vocablo Asturias con el río Astura del Lacio, al Sur de Roma y cerca de Anzio, donde desembarcaron los norteamericanos en la segunda guerra mundial, y de Ardea en cuyas cuevas los nazis fusilaron bárbaramente como represalia en 1944 a 335 romanos y campesinos.

Asturias, sin duda, deriva su nombre del río Astura, que era el Esla actual que baja desde los Pirineos asturianos a León. Astorga es la antigua Astúrica.

Humboldt pensó alguna vez en descomponer la palabra en Ast, según Astarloa peña y *ura*, río o arroyo. Pero no halló peñas en el río latino.

No recogió el sabio prusiano la existencia de dos ríos Stura en el Noroeste italiano, o sea en el Piemonte; uno de los cuales pasa por Cúneo y el otro se junta al Po, muy cerca de Torino. Es mucha coincidencia que tres ríos italianos se llamen Stura y Astura; lo que demuestra que eso designa puramente *río*.

Pero siendo tanta la distancia entre Asturias por una parte, y el Lazio y el Piemonte por otra, debemos considerar si en el antiguo repositorio vasco

hay algo parecido. Guillermo de Humboldt sospechó la existencia de una mitología y etnología antiguas en Vasconia; mas su breve estadía de un mes, en mayo de 1801, no le permitió ahondar en estas materias ni tampoco en la toponimia.

Allí hubiera encontrado un Astuniaga o Asturiaga en Fuenterrabía, un Esturo en Ibarriuri v, además, otros parecidos.

Yo he hallado nada menos que siete topónimos con la voz *Lastur* para designar arroyos o regatos en territorio vasco. Y, además, las voces Lazurtegui, Latsurregui, todo lo cual prueba que la palabra *Lastur* no contiene ninguna raíz castellana de *torre* como creía Luis Michelena, sino que es la pura duplicación semántica o de significado, de las raíces vascas *Lats* y *Ur* que, juntas, dan origen a una frecuente metátesis o transposición que produce simplemente a *Lastur*. De igual forma se originaron *Lastiri* y *Lastarria*, con su inverso *Arlas*, *Arlanza* y *Arlanzón*. Todos estos vocablos designan cursos de agua.

¿Por qué el profesor sorbo-salamanquino pensó en esa *torre* castellana? Porque cierta vez leyó para designar a una aldea guipuzcoana la forma *Albizturre*. Pero *Albistur* es el nombre también del arroyo que la riega y de otras regatas en Donamaría, de Navarra y en Endara, entre Irún y Vera del Bidasoa.

Ello quiere decir en mi opinión que se trata de una transposición de *Albitz* y *ur*, igual a la que antes hemos dicho que es muy frecuente. Designaría así en pequeño lo que en Castilla se llama río Henares, pues, *Albitz* es vertido como *henar* por muy diversos autores. *Albi-asu* en el *Aralar* (Elósegui, 782) designa lo mismo.

Por eso advertía Unamuno, por una única vez, en el sentido de que, no había que ver demasiadas raíces latinas en la lengua vasca, como se lee en el tomo VI de sus *Obras Completas*, titulado «LA RAZA Y LA LENGUA», editado en Madrid en 1958 por Aguado.

D.

Un tercer aspecto de esta materia de los ríos astures, se da en el hecho de que el gran prócer que estudiamos hoy, usaba a veces como pseudónimo el de Martín de Deva, usando el primer nombre que era muy usado en Guipúzcoa el siglo XVIII y como apellido el nombre de un río guipuzcoano, a la par que otro limítrofe de Asturias y Santander, así como un tercero en la provincia de Valencia, en el llamado Rincón de Ademuz, significando siempre río. Esa raíz *Eba* se observa en el río *Auseba* de Covadonga, en el *Esgueva* de Burgos y Valladolid, y muy probablemente en el nombre de *Bureba* al N. E. de Burgos, cuya primera parte parece resto del vocablo vasco *Ibur*, que designa paso fluvial. Hay otros *Deva* en Gran Bretaña y Rumanía. Y *Neva* en Rusia se le parece mucho.

E.

Voy a terminar ahora con los ríos.

Hace ya tres años que, contra la opinión del catedrático de Salamanca y de la Sorbona Profesor Dr. don Luis Michelena que le creía un participio, comuniqué mi interpretación de ITU como fuente, manantial o naciente. Encontramos así que Tell-itu es fuente de la teja y en catalán font de la teula, por la costumbre rural de colocar una teja en algunas fuentes de poco caudal. Michelena lo traduce como *tejado*.

Don Gaspar en Pajares nos cita en sus DIARIOS (página 106) a TUIZA la Cimera (o alta), donde *renace* el manantial o fuente del Vallado y nos añade que corre después hasta frente de TUIZA la fondera (o baja). Ese topónimo asturiano se parece extraordinariamente al vocablo ITOIZ (fuente en vascuence) con la frecuente pérdida de la letra inicial o sea con aféresis.

Encontramos también en Asturias al río IBIAS que —al igual de Ibeas en Burgos— designan en vascuence vado-río, pues se originan de sus correlativos paralelos IBI y AS.

UREN es un riachuelo mentado en la página 111 y no es preciso insistir en que en la toponimia pirenaica UR significa río.

Supongo que si dispusiéramos de una lista completa de la hidronimia asturiana, hallaríamos algunos otros casos parecidos.

F.

Se ve que H. Suchier tenía razón al interpretar *chemin ferré* como «camino empedrado con escorias de minas de hierro, pues, Niederche ha probado que esos topónimos coinciden en Francia con los yacimientos de hierro». Niederche, Hans Joseph, *Strasse und Weg in der gallo-romanischen Toponomastik*, nota de Wilhelm Giese, *Thesaurus*, 1968, págs. 105-107.

En efecto, leemos en los DIARIOS de Jovellanos, igual interpretación pero con mucha antelación. Y un viajero canario, José Viera y Clavijo, recogido por Santoyo, aparece en un hermoso libro<sup>2</sup> los VIAJEROS POR ALAVA, en 1777 y nos dice del camino entre Vitoria y Salinas de Leniz: «que se puede llamar de hierro por estar cubierto de la escoria de este metal, sacado de las herrerías». Aunque existe el pariente Escauriaz, señalaré que la villa que sigue se denomina Escoriaza.

Mendoza, 9 de septiembre de 1973.

---

2 De Santoyo.



## UNA CLAVE PARA LA HIDRONIMIA PIRENAICA

Lo que antecede fue publicado en COVADONGA, una revista asturiana en Mendoza dirigida por mi culto y noble amigo astur don Daniel Fernández Nespral en la festividad de esa Virgen en el mes de septiembre de 1973.

El impresor se había comprometido a entregarnos una cantidad de separatas, promesa que no cumplió, por lo que es muy reducido el número de personas que pudieron leer su contenido. Hoy reparo el mal y amplío el artículo, destinándolo a un público selecto de adecuados lectores. Como he ensamblado dos trabajos, habrá alguna repetición, que resultará didáctica.

### NUESTRA ADDENDA AL NA- DE JOVELLANOS

JOVELLANOS. EPISTOLARIO. En la edición de José Caso, Barcelona, 1970, leemos en la pág. 147, lo que sigue:

«A Carlos González de Posada, (canónigo magistral de Tarragona). (Bellver, 26 de agosto de 1804).

Muy señor mío y mi más estimado paisano:.....

Puede haber algún misterio en que los nombres de gran parte de nuestros ríos (139) empiecen en *Na* o *No*? Nalón, Naranco (al pie de la cuesta de este nombre), Narcea, Naredo (en Lena), Nava, Navia, Naviego, Nonaya (en Cornellana), Nora; he aquí nueve, sin otros que no conoceré.

Mr. Court de Gebelin pretende que la sílaba *Na* significó en lengua primitiva agua o cosa perteneciente a ella; y si esto era así, hemos dado de hocicos con la raíz de estos nombres. Pero nuestro famoso Astarloa (140) pretende que la misma sílaba significó *cosa llana y lisa, sin huecos ni prominencias*. Quién de los dos tenga razón, averígüelo Vargas. Ello es que pues el agua por una de sus propiedades esenciales tiene el equilibrio, y no alterada por causas extrañas, toma siempre la superficie más plana y lisa que se conoce en la naturaleza, tendremos tanto derecho por lo menos para derivar de aquella sílaba los nombres de nuestros ríos, como Astarloa el de Navarra».

El secretario que firmaba sus cartas desde Mallorca, donde estaba confinado don Gaspar, era el joven Manuel Martínez Marina.

Voy a dar una lista para completar el tema hidronímico. Primero los nombres que comienzan con *Na*:

*NABAIZ*. En el valle de Mena.

*NABARIDAS*. En Logroño, al Norte del Ebro.

*NAVARRA*. Procedería de Narb-ara, vega del río? Yo no lo creo.

*NABAR-LATZ*. Río revuelto o turbio.

*NABARNIZ*. Pasa allí un arroyo según Delmas 287 y sus nabos serían exquisitos.

*NABEA*. López Mendizábal, 188.

*NABUSI-Erreka*. Arroyo mayor.

*NALON*. Iber-Nalo, vega tras Portugalete en 1761. Igarraro en Cartranza.

*NAFARRUA*, Nabarkue. Mapa de Julio Caro en *Fontes*.

*NAFARRONDO*. Como de Navarros se hizo Narros y de Nabarcue se hizo Narcue, creo que *Nafarrondo* (hubo un escritor Uría y N.) se convierte en Narruondo (Zumaya).

*NAHAIA* en Mena (Sasia). Río Maya en Gueñes, Amayur en el Baztán.

*NAJERA*. (Logroño). Antes Naiara, según Jovellanos. El río que lo riega se llama ahora Najerilla. Me parece más verosímil Ena-aya-ara, vega de la falda de la colina que no Na-igara o molino del Na.

*NANSA*. Río entre Asturias y Santander.

*NARABAY* y Narbay en Zalla (Sasia).

*NARBAITZA*. Véase Arbaiza. ARBARA y Arbarain 155.

*NARVAHDA* en la India.

*NARVARTE*. Entre arroyos y barrancos. *Arve* río francés en el Larousse: ver Rostaing. Arbailles.

*NARBIETA*. López Mendizábal, Noarbe, Arbe.

*NARCEA*. Quizá haya sido Narba-zea.

*NARCUE*. En Val de Lana que por la descripción geográfica de Altadill en la G.P.V.N. podría ser quizá una perfecta *nava*. Por ello pienso que puede tratarse de un resto de la Navarra primitiva que dibuja Caro Baroja en *FONTES* y tratarse de un antiguo NABARKUE a la manera de Egozkue, Azkue, etc. También podría ser Nar-ba-kue o sea «del río». Es una tierra llana circundada de altas montañas que la defienden de los vientos.

*NARDIZ* y Nardués. Será cambio de L en N? Lardizábal. Nardinium era un pueblo al Sur de los Astures. Iardi es brezal o cuadró de arvejas.

UNA CLAVE PARA LA HIDRONIMIA PIRENAICA

*NARZABAL*. López Mendizábal, 160. Sería Narzabal?  
*NATXITUA*. Designado como Natividad según Delmas 286. Pensaría en Nacimiento?

Tenemos en HUESCA los siguientes ríos:

*NABLAS*. Afluente del Gállego.  
*NAZAPALES*. Afluente del Matriz.  
*NABONA*. Afluente del Gállego.  
*NALIELLA*. Afluente del Cinca.  
*NAYA*. Afluente del Alcanadre.

Empiezan por Ne:

*NEIS*. Afluente del Cinca. (Compárese con Neisse, río que forma límite polaco-alemán.)

*NEKEZAUR*. Apellido. López Mendizábal.

*NEKOTX*. En Urzainki y Ustarroz. Bonifacio Echegaray (pág. 99) los interpreta como «en lugar oscuro». Por qué? Nekoiza en Lesaka, Nicuesa. Probable de Enekoiz.

*NEREKAIN* y Nerecan, apellido.

*NERVA*. El emperador romano.

*NERVAL*. Gerardo de. que inventó su apellido.

*NERVION*. Pudo haber sido NARBION. Urbion.

*NEVA*. Río de Leningrado, parecido a Deva.

*NESTE*. Ríos pirenaicos. Rostaing, III.

Principian por *Ní*:

*NIVE*. Río en la Vasconia francesa.

*NIVELLE*. Idem. Nievre, Niemen, Dnieper, Dniester, Nilo.

Principian por *No*:

*NOBIA*. Zugastinobia. Sería Nabia antes?

*NORZA-GARAY*. de Elorza?

OTROS VOCABLOS DE JOVELLANOS

*ESLA*. Para Jovellanos viene de Astola, nombre que los árabes dieron al Astura o Esla. (Caso, pág. 63.)

*TUIZA*. Habrá perdido la I inicial en Toskarreko, fuente del Aralar (Elósegui, 139), Tologorri hacia Orduña y Turrumurri, en Haro según Jovellanos (Diario, 222 y 223).

N. B. Antes de recibir yo el número XV de *FONTES*, escribí a su Director una aclaración a mi apreciación sobre *arragua*, como derivado de *fragua*, creyendo ser el primero que la había expresado en público. (Página 338.) Le decía que con anterioridad la había ya publicado Luis Michelena en sus *APELLIDOS VASCOS*, pero por lo visto mi carta llegó tarde.

De todas maneras, esa palabra *arragua* es una prueba más de que la aféresis (pérdida inicial) de la *p*, la *f* y de sus compuestos monosílabos, es muy frecuente, causa por la cual vengo combatiendo hace ya *cuarenta años*.

Como yo suponía, hubo un momento en que se escribía *raguas* que aparece por tres veces en la página 48 del hermoso libro de Jesús Elósegui titulado «Las Minas de cobre de Aralar», otra vez el intento de vasquización *herraguas* (pág. 178) y por último la forma primitiva y castellana de *fraguas* (pág. 194).

Justo GÁRATE

FE DE ERRATAS EN EL NUMERO XV DE *CUADERNOS*

| Página | Línea | Dice       | Debe decir |
|--------|-------|------------|------------|
| 256    | 15    | de Ascoli  | en Ascoli  |
| 257    | 11    | Iñauteriap | Iñauteriak |

FE DE ERRATAS EN EL NUMERO XV DE *FONTES*

| Página | Línea          | Dice       | Debe decir    |
|--------|----------------|------------|---------------|
| 340    | 13 desde abajo | es boulara | en boulara    |
| 340    | 9 desde abajo  | Beldur     | Baduzu beldur |
| 341    | 5 desde abajo  | angunari   | dugunari      |

## BIBLIOGRAFIA PRINCIPAL

- ANDERSON, Lennart, *Le suffixe-ain (-ein) dans la toponymie pyrénéenne*, "Bol. Amigos del País", 1963, p. 315. San Sebastián.
- ARRAIZ, Odón, *Bibliográfica Reseña de la Vasconia Medieval de Lacarra. Sancho el Sabio*. Vitoria, 1958, núm. 2, pp. 371 a 380.  
*Prólogo a la Toponimia Euskérica de las Encartaciones del Padre Sasía*. Bilbao, 1966.
- ARÍN DORRONSORO, Juan, *Contribución al estudio de la toponimia (Ataun)*. "Bol. Amigos del País". San Sebastián, 1969, p. 471, y 1970, p. 163.
- ARREGUI, Santiago, *Toponimia de Ezcaray*, "Revista Euskera". Bilbao, 1958, p. 83.
- AZKUE, Resurrección, *Aezkera*, "Revista Euskera", I época. Bilbao. p. 182.  
*Epéntesis en toponimia*, Idem, p. 308.
- CARO BAROJA, Julio, *Materiales para una historia de la lengua vasca, en su relación con la latina*. Salamanca, 1946.
- CORONA BARATECH, Carlos, *Toponimia navarra en la Edad Media*. Huesca, 1947.
- ELEIZALDE, Luis, *La caída de las vocales iniciales en las voces toponímicas vascas*, "Riev", 1922, p. 439. San Sebastián.  
*Voces Toponomásticas Vascas (Listas alfabéticas)*, "Boletín Amigos del País". San Sebastián, 1963, p. 241, y 1964, p. 103.
- ELOSEGUI, Jesús, *Aralar*, en "Anuario de Eusko Folklore", 1971-1972.
- ESPARZA, Emilio, *De toponimia navarra. (Cinco Villas del Bidasoa)*. "Príncipe de Viana". Pamplona, 1964, p. 67, y 1965, p. 161.
- FALCÓN PÉREZ, M.<sup>a</sup> Isabel, *Ríos y barrancos de Huesca*. Inédito.
- FITA, Fidel, *El vascuence alavés anterior al siglo XIV*, "Bol. Academia Historia", 1882, T. 2-3, p. 215. Atención de don Ricardo Apraiz.
- GÁRATE, Justo, *Sufijos locativos*, "Riev", 1930. San Sebastián, T. XXI, 443.  
*Interpretación de la toponimia vasca*, "Riev", San Sebastián, 1931, p. 588, y 1933, p. 351. "Eusko Jakintza", 1951, p. 45. Bayona.  
*Contribución (I) al Diccionario Vasco*, "Riev". San Sebastián, 1930, p. 157.
- GARRO, Bernardo M.<sup>a</sup>, *Nombres genéricos de río en la toponimia vasca. Aportaciones para un estudio acerca de los de Vizcaya*, "Revista Euskera", 1956, pp. 89, 149, 1958, p. 83. Bilbao.
- GURRUCHAGA, Ildefonso, *La raíz ama en la etimología vasca*, "Euzko (sic) Deya". Buenos Aires, 1940.
- IRIBARREN, José M.<sup>a</sup>, *Vocabulario Navarro*. Pamplona, 1958.
- LACARRA, José M.<sup>a</sup>, *Vasconia medieval* "Historia y filología", 1957. Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián.

## JUSTO GÁRATE

- LIND, Ivan, *De Portugal ao Brasil*. Lisboa, 1963.
- LÓPEZ DE GUEREÑU, Gerardo, *Mortuorios o despoblados*, "Bol. Amigos del País", 1958, p. 135. San Sebastián.
- LÓPEZ MENDIZÁBAL, Isaac, *Etimologías de Apellidos Vascos*, "Librería del Colegio", Buenos Aires, 1958.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Toponimia Prerrománica Hispana*, Gredos. Madrid, 1968, II edición.
- MERINO URRUTIA, José Bta., *El Vascuence en Ojastro y Burgos*, "Sociedad Geográfica Nacional". Madrid, 1936.  
*Los topónimos Vasco-riojanos*, "Bol. Amigos del País", 1964, p. 17. San Sebastián.
- MENTZ, Ferdinand, *Ortsnamenkunde*. Leipzig, 1927.
- MICHELENA, Luis, *Apellidos Vascos*, II edición. San Sebastián, 1966.
- OLABARRÍA, Julián, *Toponimia del Valle de Zuya*, inédito.
- ROSTAING, Charles, *Les noms de lieux. Que sais-je?*, "Presses Universitaires de France". París, 1961.
- SANSINENA, Juan Miguel, *En el Pirineo*, "Bol. Amigos del País", 1970, p. 291. San Sebastián.
- SASIA, Jesús M., *Toponimia euskérica en las Encartaciones de Vizcaya*. Bilbao, 1955.
- VINCENT, Auguste, *Toponymie de la Belgique*. Bruxelles.
- ZABALA, Pedro, *Toponimia vasca. Hidrografía*, "Bol. Amigos del País", 1953, p. 245, y 1957, p. 295. San Sebastián.